



橙、藍、靛，闖進了七彩

Orange, Blue, and Indigo Intrude in the Colors

曾啟雄 Chi-Hsiung TSENG
國立雲林科技大學視覺傳達設計系及研究所教授

紅、橙、黃、綠、藍、靛、紫等七個色彩的稱呼，除了靛字外，其他的六字，儼然已成為日常生活中，出現頻率頗高的普通用語。但仔細反省橙字和藍字的普遍化歷史，恐怕也是最近百年或五十餘年來的事而已。翻閱古代的書籍，使用橙字和藍字來表達色彩的案例，恐怕是極少數的，甚至接近於零的紀錄。古代字典裡，對這兩字的解釋，橙字指的是柑橘類的果實意思，藍字指的是染色用的蓼藍、馬藍、茶藍、印度藍、菘藍等植物的名稱，不是表達顏色的字。橙字加

入表現色彩的行列，猜測可能跟牛頓的七色命名有關，牛頓使用了Orange作為表現黃色和紅色中間的色彩，將英文直譯的話，就是柑、橘、橙、桔類的果實。或許是雞蛋裡挑骨頭，為何不選橘、柑、桔等字，偏偏使用了橙字呢。會不會跟發音有關呢？橙、柑、橘、桔四字，除了柑是平聲外，橘和桔都與橙屬於揚聲，於唸法上，都也不至於造成聲牙不順的狀態。橘的產量和產地也分布得很廣，不致於被限制於狹窄地區，無法形成溝通的普遍性，因此不使用的理由也被排

除了。很奇怪的選擇，只有請歷史先生回去那個年代，搞不好，也會弄不清楚的。也有人說橙的英文命名是經由日本人的翻譯，間接轉進了中國，經過時間的發酵成為了生活用語。但這也是單純的推測而已，並不是確定的說法。

從文字學的立場來看，橙字被安插於紅色與黃色的中間的色彩，表現的色相是紅色和黃色的中間色彩。漢字裡，並沒有缺橙色既有的單字表達，古字裡就有緹、縹、頰等字可以用，為何不用而略過呢？去選擇與色彩表

- 1 台中國立科學博物館水印多彩元始天尊掛軸
- 2 台中市文昌廟固定匾額之七彩獅子
- 3 杭州靈隱寺佛幡的七彩繡線表現
- 4 杭州靈隱寺佛幡的七彩表現
- 5 杭州靈隱寺佛幡的七彩繡線蓮花表現
- 6 板橋林家花園的門板彩繪



1

達一點淵源都沒有的橙字呢，實在是沉悶難解的問題。發音上，紅、橙、黃都是揚聲，縹（音全）、頰（音稱）字是平聲，紅縹黃或黃縹紅、黃頰紅之順序念起來，也不會難唸的！縹和頰字都很早就出現於《考工記》裡：「一染縹、再染頰、三染纁」，說明染色時，第一次染的顏色叫做縹、第二次染出的色彩叫做頰、第三次叫做纁。纁字偶而還會被用到，縹和頰字至今都已變成了死字，連通用字典都不太會出現的字。這兩字在古字典中，被解釋為「赤黃色也」，色相的表達已經很清楚了。古代的染法也可以從染色材料上，再次復原一次也可以理解其色相表達了。《考工記》出現的時代，染色的材料有「茹蘆」，《詩經》裡就有「縞衣茹蘆」，也就是現在的茜草。在台灣的山上都還有其蹤跡，四片對生的心狀葉，偶而會有五片或六片的情形。茜草也被稱之為中國茜，染出部位是根部，色相是偏橙色的，黃色的色素較多。因此從色相來看，橙色的色相在歷史的舞台裡，並不缺席的。

歷史發展過程中，變數太多了，那個時代是個錯綜複雜的時期，東西方的文化交會。中國

近代被西方的船堅炮利打昏了頭，對自己所有的一切，極度沒信心。有信心的成為了食古不化，沒信心的全部割捨掉了。等到有點能力去反省時，要的東西都已經變質了，或被扔掉了、消失了。時間卻不能回頭了，來不及留下點紀錄的情況下，橙字在紅和黃之間，莫名其妙地插進去了。橙字在目前用語裡，也不會比橘字出現得頻繁或使用得更普遍，柳橙也不會比柳丁普遍，橘子也比橙子出現得生活化。怎麼想也想不透！文化就是那樣，沒道理吧！一時的流行，就遺留到今天了。

至於藍字為何會出現，則更為神奇了！本來的色彩表達上，就已經有青字了。不論時間長度或普遍性，使用的深度或廣度，青字絕對贏過藍字，且青色是五正色使用的字，其重要性不必多說。可是，藍字卻讓青字提早退休了。目前的口語或書寫習慣裡，藍字的使用頻繁度或溝通的正確性，絕對是超越青字的。可是，往前翻閱清末民初之前的古文獻，青字絕對是優勢的，不論出現的數次或使用的廣度上，綽綽有餘地贏過藍字。當時的藍字的使用，被侷限於染色行業裡，植物的藍透過了發酵過程，被製

成了藍靛，乾燥後被拿到市場上販賣。之後，將藍靛再發酵還原成可以浸染的染色液體等之行業。畫家所使用的該顏料，是在藍的染液裡，讓藍靛色素和空氣的氧結合，也就是氧化，色素或浮於染液表面，將之撈起，放置於小碗中，讓其乾燥，就成為早期繪畫顏料中的花青。相信有些年紀的畫家，在早期畫材店買到的花青，不像現在是一片片的，而是小茶碗裝的，聞起來有點臭臭的異味。那就是正庄的自然藍靛發酵的味道，正港的自然顏料花青。況且，藍字在字典裡，自古至今都是解釋為植物的藍，不具備表現色彩的意思。

藍字目前在口語或書寫習慣中，儘管處於領先的局面，但有些地方尚留存有青字的習慣用語。台語的常用詞句裡，青字和藍字還是平分秋色的狀態。國語或普通話裡，就是藍字一面倒的趨勢。但是，某些特定領域或狀態上，還保有青字的使用堡壘，如青春、青天、青草，總不能變成藍春、藍草、藍空吧！可是，青天也有出現藍天白雲的用法，青鳥也變成了藍鳥！總之，在目前時間點上，還是充分可以感受到兩字拉扯的過渡狀態，藍字的使用機會變多了，青字也在頑

2



3



4



6

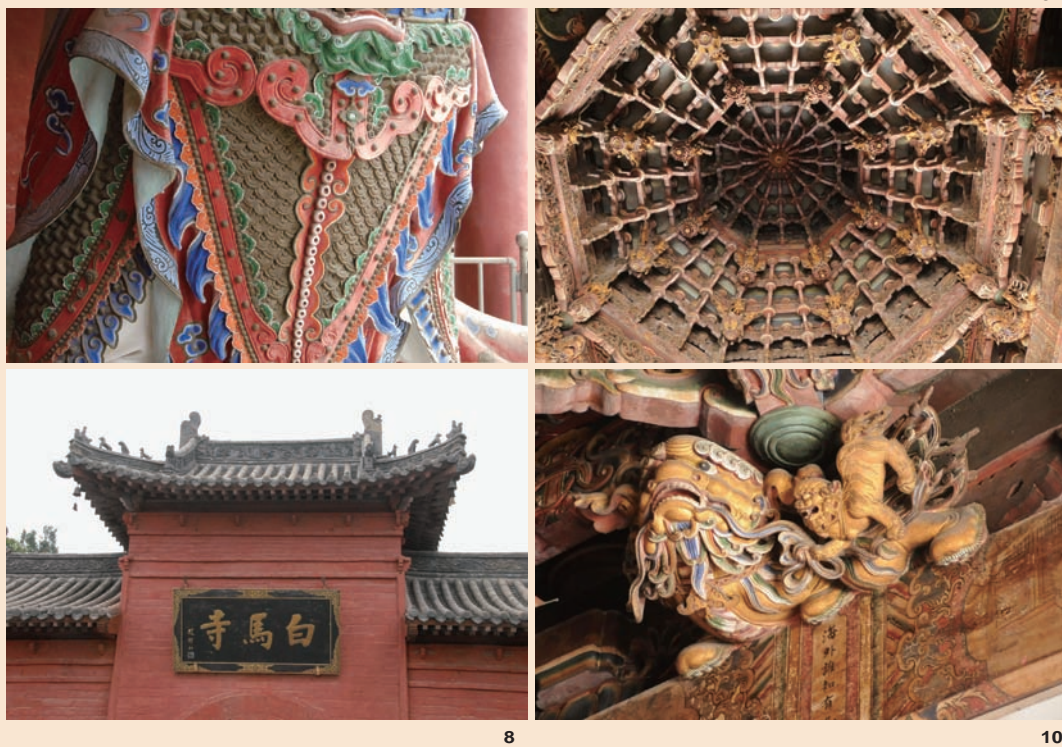
強抵抗被淘汰的命運，保留在青澀、青天、青草等的字裡行間。

藍字的出現，可以從藍草的種植紀錄上，略知一二。在《詩經》裡就有「終朝采藍」的記載，儘管沒有說明是栽種何種的藍，但在田裡採藍的事實，就表示了當時就已經出現了經濟農耕式的藍草採集，並不是從野外隨機採集的狀況。表示了當時對藍草的需求，到達了一定的程度，才會出現農民的種植活動。至於藍草，為何會從那麼多的植物中，脫穎而出，被人類發現且被專門使用為染色的植物呢。或許從藍草的生長習性來推斷，是個可能的理解方向。眾多藍草的品種，各自有不同的生長習性。如果以蓼藍來說的話，蓼藍是生長於長江流域一帶，現今的蘇州虎丘一帶，被當作是庭院的花草植被。蘇州、杭州一帶，古代被稱之為吳的區域。因此蓼藍在傳進日本後，被稱之為吳藍。從吳地傳進的藍，被栽植於日本四國德島縣境內，至今還有種植。蓼藍是喜歡潮濕的土質，河邊或溝邊是個極佳的生長地區，因此古代人穿著絲裙到溪邊取水時，多少會撞斷蓼藍的莖葉。莖葉上的液體也被擦著於蠶絲衣物上，經過長時間的氧化後，變成了藍

色。清洗也不容易掉色，因此轉換為色彩使用。技術上來看，是合理的推斷，如此的推斷，也會出現於不同的藍草品種的山藍、菘藍、木藍上。因此，沒有藍草品種的染色技術問題存在。山藍的生長習性是比較喜歡在樹蔭下聚集生長，因此十二月底到溪頭去，杉木林下低矮的樹叢上面，有成串的鐘型淡紫色小花，那就是山藍了。山藍的生長區域從中國的雲南、廣西、貴州、廣東、福建、台灣、琉球，形成帶狀的分部區域。菘藍就分布於較北的區域，不需要太潮濕的水分生長條件。木藍又叫作印度藍，從印度引進的，與前述的蓼藍或菘藍分屬於不同的科屬，在中國歷史中出現的藍的品種主要有這四種。藍對棉布、麻纖維的染色，是藍的染色處理技術的一大變革，尤其對藍靛的萃取和發酵培養的細膩工藝，在人類的生活文化上，有著極大的貢獻。採藍後，丟進大池子裏浸泡，並加入石灰。利用石灰的鹼性吸附藍草的藍色色素，幾天後，將池水放掉，所沉澱下來的石灰渣，已經變成了藍色。第一步的處理已經完成，從山區運出給街上的染料店販售或進行第二階段的發酵。第二階段的發酵，會在液體的表

面浮起藍色的泡沫，將之收集起來，陰乾後就是繪畫、版印、彩紙等之顏料，稱之為花青。整個發酵過程，稱之為製靛。靛字為何會被取進藍靛紫的用語裡，令人不解。推測可能跟藍靛使用的普及有關，以致於成為溝通的媒介。正確的靛應是靛花或藍靛的措詞，是帶有紫色的深黑藍色。

青字與藍草本來是無關的，在《荀子》的〈勸學篇〉裡，出現了一句「青出於藍而勝於藍」的辭句，廣為教導，一代傳一代。導致現在的學生都會字面解釋為「青色是從藍色出來的，卻比藍色還要藍。」聽到這樣的解釋，無言以對。忘記了藍草的存在，可是近年來，草屯手工藝研究所、三峽藍染協會、陽明山國家公園等地區都還努力推廣中。本是指綠色的青字會變成藍色，和「青出於藍而勝於藍」的出現，有著莫大的關係。這句話本來是從染色的過程中得到啟發，衍生出新的意義，要了解整句的本意，首先必須理解藍草的染色過程和現象。藍草被製成染液時，是深黑壓壓的液體，當染材的布或纖維浸入後，拉出的瞬間是呈現綠色的狀態，很短的時間內，就氧化為藍色的色相。從綠色變為藍色的，很像是變魔術



般，沒見過的話，還很難相信，難以感受到那變化。青本是綠色的，卻會變成藍色的，意味著綠色和藍色的關係，在那個時代必定有機會看到這樣的氧化現象，因此才會認為綠色和藍色的關係是很密切的。按照藍染的氧化現象來說的話，就是說藍色是從綠色的染液生出來的，液體本來帶有點藍藍的靛花，但在染色時，並沒有那樣藍的色彩，經過浸泡後，纖維卻會出現那樣藍的色相。

靛字的使用和青字有著連動的關係，青字的甲骨文原初的畫法是上面的草形加上下方的井結合而成的，藉著井邊草的色彩傳達青字的色彩，那就是綠色了。不要懷疑，青色是綠色，到現在的青字意涵中，都包含了綠色的意思，大地生命、生生不息的感覺意義。可是，什麼時候開始青字帶有藍色的意思呢。很難回答這問題的正確時間點，誰也無法

回到過去，何況這是要快速倒轉時間，才可能知道是在哪個期間點上？誰引領了風騷，給本來是表達綠色的青字，帶進了藍色。接著因為藍色的使用普及與明確性，讓藍字於近代替代了青字，成為了普遍用語。在陶瓷的色彩使用上，明清的陶瓷器的色彩命名上，就出現有天藍、霽藍、寶藍、海藍等以藍字作為字根的命名方式。到了西方染料進口後，更有普魯士藍、海軍藍等。

從實際的觀察裡，彩虹的色彩變化是以漸層的方式呈現的，當然有幾個比較明顯的主色。可是到底有幾個色彩？至於現今普遍已被認知的七個色彩，是與牛頓有密切的關係。牛頓為何會選擇七作為切割的數量？主要是著眼於當時，剛出現以數學方式計導出了音樂上和絃的定律。牛頓由此定律發想，認為色彩有一天也會像音樂一樣，被後來的學者找到色彩的和諧或調和之定

律。音樂上是以七個音階來訂定音階，牛頓借用這樣的想法，也以七的數量來分割彩虹的色彩變化，分別對應以Red、Orange、Yellow、Green、Blue、Indigo、Violet等之命名。儘管歐洲有些民族認為彩虹是由三個顏色構成的、有的民族認為是由五個色彩組成的。七個色彩的英文翻譯成中文時，就成為紅、橙、黃、綠、藍、靛、紫。翻譯的過程也沒那樣順理成章的，有的書籍譯成紅、橙、黃、綠、青、藍、紫；有的書籍是用赤、橙、黃、青、藍、紫六色來表達的，也出現有赤、橙、黃、青、紫的表達方式。除了以上的問題外，藍字的英文是要對應Blue呢？還是Indigo呢？兩個都是藍。這和紫字的英文應用Purple呢？還是Violet呢？令人困惑。加上牛頓在七色的命名，同時使用了Blue和Indigo兩字，中文該如何翻譯呢。Blue字是對應青字的話，Indigo字就是



7 河南中嶽廟的天王彩繪
8 河南洛陽白馬寺正門
9 鹿港天后宮的七彩藻井
10 鹿港天后宮的彩獅
11 金之彩陶聖母像
12 金之彩陶陪葬俑
13 遼代七彩陶俑
14 鹿港老街的彩燈
15 鹿港廟宇的彩獅

藍字了。可是，英文的Blue目前的中文對樣，認知上是以藍居多的，不是用青字表達的。Indigo的英文是由Indi和go兩字根組成的，從這兩個字根也說明當時歐洲的染色用色料是從印度進口的歷史，就去印度拿回來的染料。因此也說明Indigo是偏向於染料系的色彩。Indigo翻譯成靛字，從材料角度來看，是貼切的。但是Blue翻譯成藍，就有點怪怪的，Blue是屬於天空、光線的色彩，不是染料系的藍之色相，與青字的意義上比較接近的。

中文的翻譯，經常是受到日文的影響，因此有必要對日文的變化作些理解。根據明治7年8月（1874年）卷菱譚編撰、日本文部省於出刊的《小學教授之首》，在其色圖的說明上，標明著紫、紺、青、綠、黃、柑、赤等七色，並且說明這七色就是太陽光線的分色結果，其中青、黃、赤三色就是色料原色，紫、

紺、綠、柑四色是間色。可是到了明治8年12月橋爪貫一藏出版的《小學色圖問答》、明治8年富士越金之助出版的《小學色圖解》、明治9年9月榎木寬則出版的《小學色圖解》裡，對太陽的光線分光描述是以紅帶紫、紺、青、綠、黃、柑、赤等七色來表現的；原色則是以黃、青、赤的順序來描述的，不同於之前的青、黃、赤。顯然與日本的稱呼方式，一開始就出現了不同。紺字在中國使用的漢字稱呼裡，從始至終都未曾出現於牛頓的七彩裡。

脫離字面的詮釋，中國古代更擬人化表現了彩虹，將彩虹分成公的和母的，視彩虹為從天上倒掛，是垂下來喝水的兩隻龍，稱之為霓、虹。霓為彩虹的外環之副虹、是雌性的，霓字古字也使用蜺；虹為內環的、較明顯的彩虹、屬於雄性，就是所謂的正虹。也會將之並稱為霓虹或

虹霓。古代的中國人的自然觀察也很有道理的，彩虹出現有兩道，比較清楚的是主虹，在外緣比較模糊的彩虹，稱之為副虹。主虹的色彩較為鮮豔與清晰，是在太陽光線於水滴內的一次折射的分色結果。而副虹則是於水滴內，產生兩次的折射，所分色的光線色彩，當然也損失了色彩的量，因此變得較為模糊。彩虹的色彩分布，從內圈往外一次為紫、藍、綠、黃、橙、紅之順序變化的。藍色光線的光波較短，較容易被散亂、曲折率較大，因此會出現於彩虹的內圈，最內圈的顏色是偏藍的紫色，其性質也最接近黑色。外圈的副虹之色彩排列，剛好與正虹的排列是相反的。紅色在內圈、紫色彩外圈。中國古代的彩虹色彩觀察，儘管賦予了神話故事色彩，也表明了自然觀察的部分正確性。

（本文圖片攝影：曾啟雄）